

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Романчук Иван Сергеевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 18.11.2024 18:55:24  
Уникальный программный ключ:  
6319edc2b582ffdacea443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Наименование дисциплины	<i>Русский язык для переводчиков</i>
Направление подготовки	<i>45.04.02 Лингвистика</i>
Направленность (профиль)	<i>Прикладная лингвистика</i>
Форма обучения	<i>Очная</i>
Разработчик	<i>Рацен Т.Н., доцент кафедры языкознания и литературоведения</i>

1. Темы дисциплины для самостоятельного освоения обучающимися  
*Отсутствуют*

2. План самостоятельной работы

№ п/п	Учебные встречи	Виды самостоятельной работы	Форма отчетности/ контроля	Количество баллов	Рекомендуемый бюджет времени на выполнение (ак.ч.)*
1	2	3	4	5	6
1	УВ №2-УВ№3, Лабораторное занятие 2-3 "Культура устной речи переводчика»	<p>1. Составить индивидуальный краткий словарь переводческих терминов (не менее 30 слов). Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. <a href="http://library.lgaki.info:404/2017/%D0%9A%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2%20%D0%92%D0%A2%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0.pdf">http://library.lgaki.info:404/2017/%D0%9A%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2%20%D0%92%D0%A2%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0.pdf</a> f Переводческие термины: <a href="https://portal.tpu.ru/SHARED/i/INTRA/eng/pix/T/ab/terms.pdf">https://portal.tpu.ru/SHARED/i/INTRA/eng/pix/T/ab/terms.pdf</a></p> <p>2. Конспект «История переводческой деятельности в России». Источники: <a href="https://livion.ru/news/istoriya-perevoda">https://livion.ru/news/istoriya-perevoda</a> ; <a href="https://transeurope.ru/publications/istoriya-perevoda-v-rossii.html">https://transeurope.ru/publications/istoriya-perevoda-v-rossii.html</a> ; <a href="https://scipress.ru/fai/articles/perevodcheskaya-deyatelnost-v-rossii-v-xviii-xix-vekakh.html">https://scipress.ru/fai/articles/perevodcheskaya-deyatelnost-v-rossii-v-xviii-xix-vekakh.html</a> ; <a href="https://elibrary.ru/item.asp?id=26196048">https://elibrary.ru/item.asp?id=26196048</a> ; <a href="https://word-house.ru/statie/perevodcheskaya-deyatelnost-v-xx-veke/">https://word-house.ru/statie/perevodcheskaya-deyatelnost-v-xx-veke/</a></p>	Глоссарий.  Конспект.	10	4
2	УВ №4-УВ№5, Лабораторное занятие 4-5, «Выбор лексики как аспект когнитивной деятельности переводчик	<p>1. Задание. Определите специфику публичных выступлений разных жанров в зависимости от целеустановки оратора: соблюсти протокол, развлечь, информировать, убедить. 2. Задание. Раскройте секрет комического в «Записных книжках» И. Ильфа.</p> <p>См. Мартынова И. А., Черняк В. Д. Русский язык для переводчиков. URL: <a href="http://www.iprbookshop.ru/19323.html">http://www.iprbookshop.ru/19323.html</a> Стр. 45-47.</p>	Конспект. Ответы на вопросы. Комментарии к высказываниям.	3	4

	а»				
3	УВ №6-УВ№8, Лабораторное занятие 6-8, «Стилистическое употребление имен существительных в процессе перевода»	Пользуясь материалами сайта «Национального корпуса русского языка» ( <a href="http://www.ruscorpora.ru/">http://www.ruscorpora.ru/</a> ), определите наиболее частотные орфографические варианты слов: риелтор (реэлтор, риелтер, риелтор, риэлтер, риэктор); ремейк / римейк; бренд / брэнд; плеер (плейер, плэйер). Приведите свои примеры. Сопоставьте этот результат с данными современных орфографических и толковых словарей (справочно-информационный портал «Грамота.ру»: <a href="http://www.gramota.ru/">http://www.gramota.ru/</a> ). Сделайте вывод о предпочтительности того или иного варианта.	Ответы на вопросы. Индивидуальные комментарии.	4	4
4	УВ №9, Лабораторное занятие 9, «Стилистическое употребление имен прилагательных в процессе перевода»	1. Задание. Правильно напишите и произнесите слова, включающие компоненты: миллионный, долларовый, вековой, дневной, этажный, кратный, футонный, галлонный, сердечный, часовой, дюймовый, фунтовый, литровый, метровый, мильный, импульсный, масштабный, минутный, разовый, месячный, тонный, вольтовый, недельный, ярдовый, процентный, летний, полюсный. 2. Найдите и приведите свои примеры неточного или неправильного использования имён прилагательных в СМИ (15 примеров). Указать на ошибки и исправить их.	Выполнение задания (письменно). Ответы на вопросы.	1	4
5	УВ №10, Лабораторное занятие 10, «Стилистическое использование глагольных форм в процессе перевода»	Найдите и приведите свои примеры неточного или неправильного использования глагольных форм в СМИ (15 примеров). Указать на ошибки и исправить их.	Выполнение задания (письменно).	1	4
6	УВ№11 Лабораторное занятия 11, «Стилистическое использование местоимений в процессе перевода»	Найдите и приведите свои примеры неточного или неправильного использования местоимений в СМИ (10 примеров). Указать на ошибки и исправить их.	Выполнение задания (письменно).	1	4

7	УВ №12, Лабораторное занятие 12, «Стилистическое использование числительных в процессе перевода»	<p>1. Задание. Правильно прочитайте числительные и названия денежных единиц. См. Мартянова И. А., Черняк В. Д. Русский язык для переводчиков. URL: <a href="http://www.iprbookshop.ru/19323.html">http://www.iprbookshop.ru/19323.html</a> Стр. 101-102.</p> <p>2. Найдите и приведите свои примеры неточного или неправильного использования числительных в СМИ (5-10 примеров). Указать на ошибки и исправить их.</p>	Выполнение задания (письменно).	1	4
8	УВ №13-УВ14, Лабораторное занятие 13-14, «Структура высказывания. Трудные случаи согласования»	Выполнить тестовые задания. См. Мартянова И. А., Черняк В. Д. Русский язык для переводчиков. URL: <a href="http://www.iprbookshop.ru/19323.html">http://www.iprbookshop.ru/19323.html</a> Стр. 117-124.	Ответы на тестовые задания.	4	4
9	УВ №15, Лабораторное занятие 15, «Языковая игра»	<p>Прочитать научные статьи, связанные с проблемой перевода каламбуров и игрой слов. <a href="https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-igrakak-problema-perevoda">https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-igrakak-problema-perevoda</a></p> <p><a href="https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-peredachi-yazykovoy-igry-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-na-materiale-amerikanskih-serialov">https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-peredachi-yazykovoy-igry-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-na-materiale-amerikanskih-serialov</a></p> <p><a href="https://elibrary.ru/item.asp?id=48398716">https://elibrary.ru/item.asp?id=48398716</a></p> <p><a href="https://rgf.tversu.ru/rails/active_storage/disk/eyJfc mFpbHMiOnsiZGF0YSI6eyJrZXkiOiJqa284Zm54enptN2N2NGVsMmVyMWcwanViYzN6IiwZGlzcG9zaXRpb24iOiJpbmxbpmU7IGZpbGVuYWl1PVwiTWlueWFldmFfVFNFmJAYMi5wZGZcIjsgZmlsZW5hbWUqPVVURi04JydNaW55YWV2YV9UU18yMDIyLnBkZiIsImNvbnRlbnRfdHlwZSI6ImFwcGxpY2F0aW9uL3BkZiIsInNlcnZpY2VfbmFtZSI6ImxvY2FsIn0sInB1ci6ImJs2Jfa2V5In19--354e5e889650d2eab1a55dba8507fece29762154/Minyaeva_TS_2022.pdf">https://rgf.tversu.ru/rails/active_storage/disk/eyJfc mFpbHMiOnsiZGF0YSI6eyJrZXkiOiJqa284Zm54enptN2N2NGVsMmVyMWcwanViYzN6IiwZGlzcG9zaXRpb24iOiJpbmxbpmU7IGZpbGVuYWl1PVwiTWlueWFldmFfVFNFmJAYMi5wZGZcIjsgZmlsZW5hbWUqPVVURi04JydNaW55YWV2YV9UU18yMDIyLnBkZiIsImNvbnRlbnRfdHlwZSI6ImFwcGxpY2F0aW9uL3BkZiIsInNlcnZpY2VfbmFtZSI6ImxvY2FsIn0sInB1ci6ImJs2Jfa2V5In19--354e5e889650d2eab1a55dba8507fece29762154/Minyaeva_TS_2022.pdf</a></p> <p>Выписать три основных подхода к процессу перевода игры слов: 1. Дословный перевод 2. Перевод художественных приёмов, использованных в оригинале 3. Перевод самого игрового принципа, который может быть реализован разными средствами (омонимия, омофония, полисемия и др.).</p>	Конспект	1	4

		Привести свои примеры.			
10	УВ №16, Лабораторн ое занятие 16, «Интернет- ресурсы и САТ- системы в переводе»	Подготовка доклада с презентацией. В докладе представить актуальные Интернет-ресурсы, которые магистрант использует в своей профессиональной деятельности. Показать способы, приемы, виды работы с интернет-приложениями.	Презентация на 10 минут (до 15 слайдов).	1	4
11	УВ №17, Лабораторн ое занятие 17, «Творческа я проба пера»	Выписать из Стилистического Энциклопедического Словаря русского языка под.ред. М.Н. Кожинной основные ошибки: 1. Ошибки, связанные с со слабым владением ресурсов русского языка. 2. Ошибки, связанные с нарушением употребления стиля. 3. Нарушения, связанные с широким контекстом (несоответствие заявленной теме).  <a href="https://studfile.net/preview/6006736/">https://studfile.net/preview/6006736/</a>	Конспект – метод интеллект-карт.	1	4
12	УВ №18, Лабораторн ое занятие 18, «Професси ональная мастерская »	Задание. Выполните стилистическую правку текстов (2 текста на выбор). См. Мартынова И. А., Черняк В. Д. Русский язык для переводчиков. URL: <a href="http://www.iprbookshop.ru/19323.html">http://www.iprbookshop.ru/19323.html</a> Стр. 127 - 132.	Текст с исправлениями.	2	4

3. Требования и рекомендации по выполнению самостоятельных работ обучающихся, критерии оценивания

**УВ №16, Лабораторное занятие 16, «Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе»:** Доклад (сообщение) с презентацией на заданную тему в рамках темы практического занятия.

*Доклад - публичное выступление, ориентированное на освещение, представление аудитории определенной темы; является важной формой работы, которая расширяет общий кругозор студента за счет использования дополнительных источников; учит планировать длительное высказывание с логическими переходами от одной мысли к другой, расширяет словарный запас, развивает коммуникативную компетенцию в целом. Визуально-коммуникативная поддержка способствует эффективному и результативному усвоению материала.*

*Целью доклада является формирование коммуникативной компетенции посредством отработки навыков публичных выступлений.*

*Задачами доклада являются:*

– Развитие умений составления плана и стратегии сообщения, доклада, презентации проекта по теме, расширение кругозора.

– Формирование лексического навыка на основе аутентичных источников.

– Формирование умений организации материала по теме на основе извлеченной информации.

– Развитие навыков говорения.

*Методика подготовки доклада:*

1. В рамках самостоятельной работы студенты в группах готовят текст выступления по заданной теме с опорой на наглядность (презентацию).

2. На занятии студенты выступают перед аудиторией.

3. По окончании выступления аудитория активно обсуждает проблему, изложенную докладчиками, и задает проблемные вопросы.

Подготовленный для представления доклад отвечает следующим требованиям:

- полнота раскрытия темы;
- ясность изложения и структурированность;
- оригинальность и эстетичность презентации;
- отличие текста презентации от устного выступления, презентующего;
- тема доклада должна быть сформулирована в начале выступления;
- доклад должен иметь четкую структуру: введение, основная часть, заключение;
- части доклада должны быть логично связаны друг с другом, следует использовать средства логической связи в тексте;
- недопустимо читать текст с листа или повторять наизусть то, что записано - желательно подготовить заметки к докладу;
- речь докладчика (ов) должна быть четкой, умеренного темпа;
- докладчик(и) должен иметь зрительный контакт с аудиторией;
- в заключении следует сделать вывод по теме / проблеме, обобщить тему в одном предложении;
- после выступления докладчик(и) должны оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории;
- после ответов на поставленные вопросы докладчик(и) предлагают вопросы для обсуждения аудитории.

При оценивании доклада учитываются следующие параметры:

Содержание:

- полнота раскрытия темы, знание основных и некоторых второстепенных вопросов в рамках заданной темы;
- достижение коммуникативной цели - содержание сообщения должно соответствовать заданной теме;
- презентация поставленной темы в полном объеме, выдерживая беглый темп речи;
- предметное владение темой доклада;
- уверенное участие в беседе по содержанию темы.

Форма:

- логичность / структурированность / целостность выступления: соблюдение четкой логической структуры выступления: вступление; основная часть с логическим развитием изложения и переходом от одной законченной мысли к другой; заключение;
- речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.);
- выделение с помощью пауз и интонационных акцентов отдельных частей сообщения;
- наглядность / презентабельность;
- использование ссылок на информационные ресурсы (сайты, литературу)

**УВ № 2-15, УВ № 15, УВ № 17. УВ №2-УВ№3, Лабораторное занятие 2-3 "Культура устной речи переводчика», УВ №4-УВ№5, Лабораторное занятие 4-5, «Выбор лексики как аспект когнитивной деятельности переводчика». УВ №15, Лабораторное занятие 15, «Языковая игра». УВ №17, Лабораторное занятие 17, «Творческая проба пера».**

Составление конспекта, опорных схем по прочитанной научной работе. Критерии оценивания: 1) точность выборки ключевых положений источника; 2) последовательность

изложения проблемы; 3) подтверждение тезиса материалом научного исследования; 4) привлечение культурного контекста для доказательства научного тезиса.

#### 4. Рекомендации по самоподготовке к промежуточной аттестации по дисциплине

По окончании семестра по данной дисциплине учебным планом предусмотрен дифференцированный зачет. При условии, что средний балл за дисциплину составляет не менее 3.0 баллов, студент получает зачет по промежуточной аттестации. Студенты, набравшие по итогам работы в семестре менее 3,0 балла, сдают зачет по дисциплине в форме устного собеседования по изученным темам и выполнения творческого задания в письменной форме. К зачету также следует представить перевод письменного публицистического текста (по выбору студента) и выступить с презентацией.

В презентации (3-5 слайдов) должны быть представлены следующие аспекты перевода:

Лексические трансформации при переводе публицистического текста с изучаемого языка на русский.

2. Грамматические особенности перевода текста.

3. Причины лексико-грамматических трансформаций при переводе выбранного публицистического текста на русский язык.

#### **Вопросы для устного собеседования по изученным темам:**

Вопросы к зачету по дисциплине:

1. Основы теории перевода.
2. Определение перевода.
3. Явление интерференции в переводе.
4. Буквальный, свободный, вольный перевод.
5. Художественный перевод.
6. Общественно-политический перевод и специальный перевод.
7. Русский литературный язык как залог перевода.
8. Выбор лексики как аспект когнитивной деятельности.
9. Специфика перевода эквивалентной лексики.
10. Специфика перевода безэквивалентной лексики.
11. Стилистическое использование имён существительных в процессе перевода.
12. Стилистическое использование глагольных форм в процессе перевода.
13. Стилистическое использование местоимений в процессе перевода.
14. Стилистическое использование имён прилагательных в процессе перевода.
15. Стилистическое использование числительных в процессе перевода.
16. Перевод слов с эмоциональным значением.
17. Перевод фразеологизмов.
18. Работа со словарями.
19. Использование интернет-ресурсов: НКРЯ и др.
20. Трансформации, используемые при переводе: лексические, грамматические, стилистические.
21. Трудности при переводе с русского языка/на русский язык.
22. Основы редактирования перевода.

#### **Критерии оценки:**

- Глубина анализа и критическое мышление, продемонстрированное в работе.
- Связность и организация идей, представленных в логической последовательности.
- Оригинальность и креативность в предложении инновационных идей или решений.
- Стиль изложения- формальный академический.

**ОТЛИЧНО:**

1. соответствие содержания ответа заданному вопросу;
2. структурированность, аргументированность изложения;
3. информационная полнота и корректность изложения материала;
4. демонстрация знакомства с научной и учебной литературой по теме;
5. проявление навыков анализа, обобщения и интерпретации учебного материала
6. навыки презентации полученных результатов, владение научным стилем речи, грамотность речи

*ХОРОШО:*

*неполная реализация одного-двух из критериев оценивания*

*УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО:*

*неполная реализация трех и более критериев оценивания*

*НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО:*

*отсутствие реализации любого из критериев оценивания*